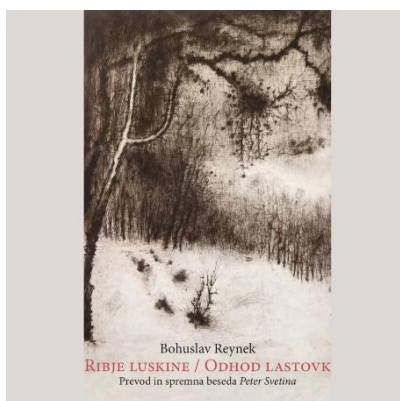


Peter Svetina



Foto: zasebni arhiv

Bohuslav Reynek: *Ribje luskinе; Odhod lastovk* KUD Logos, 2023



Prepesnitev vsebinsko in oblikovno zahtevne poezije v zbirkah *Ribje luskinе* in *Odhod lastovk* češkega pesnika Bohuslava Reyneka (1892–1971) je prevajalcu narekovala tako poglobljeno spoznavanje virov izjemne duhovne in fizično otipljive pokrajine, ki odlično zveni tako v pesmih v prozi kot v njihovi asketsko vezani obliki, kakor tudi več in suveren jezikovni ter ustvarjalni zamah.

Poseben prevajalski izziv te »do ran boleče poetike« so namreč brezštevilne navezave na Sveto pismo in liturgijo, razbiranje večplastnih pomenov in njihova pogosto nekonvencionalna tematizacija v pesniško dovršenem hieroglifu arhaičnega izrazja, notranjega ognja in ekspresivne metaforike.

Za presaditev tovrstne poezije v slovenski jezik je moral njen prevajalec Peter Svetina zelo spretno loviti ravnotežje med obliko in besedo ter najti pravo mero med zvestobo izvirniku in zvenenjem poezije v ciljnem jeziku.